

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Алибаев Тимур Лазович  
Должность: Ректор КНИТУ-КАИ  
Дата подписания: 14.07.2023 08:55:51  
Уникальный идентификатор:  
ce18e3553e80ba3a2b33b130161c224f1877875a

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Казанский национальный исследовательский технический

университет им. А.Н. Туполева-КАИ»  
(КНИТУ-КАИ)

Чистопольский филиал «Восток»

УТВЕРЖДЕНО:  
Ученым советом КНИТУ-КАИ  
(в составе ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

дисциплины

**ФТД.В.03 Технический перевод**

*(индекс и наименование дисциплины по учебному плану)*

Квалификация: бакалавр

*(бакалавр, специалист, инженер, магистр)*

Форма обучения: очная (заочная)

*(очная, очно-заочная, заочная)*

Направление подготовки / специальность 12.03.01 Приборостроение

*(код и наименование направления подготовки / специальности)*

Направленность (профиль)

**Приборостроение**

*(наименование профиля, специализации, магистерской программы)*

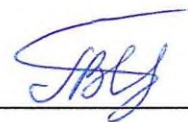
Чистополь 2023 г.

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 12.03.01 Приборостроение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.09.2017 № 945

Разработчик:

Теплых Л.В., к.п.н., доцент

(ФИО, ученая степень, ученое звание)



(подпись)

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры КиТС

от 26.05.23, протокол № 8.


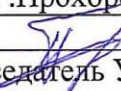

Заведующий кафедрой КиТС

Класен В.И., д.т.н.

(ФИО, ученая степень, ученое звание)



(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля)	Наименование подразделения	Дата	№ протокола	Подпись
ОДОБРЕНА	Кафедра Приборостроения	26.05.23	8	 С.Г.Прохоров
ОДОБРЕНА	УМК филиала	30.05.23	4	 председатель УМК С.Г.Прохоров
СОГЛАСОВАНА	Научно-техническая библиотека	-	-	 Библиотекарь УМи ВО М.А. Тугашова

# **1 ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ И КОНЕЧНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **1.1 Цель изучения дисциплины**

Целью изучения дисциплины является развитие у будущих бакалавров профессионального профилированного владения иностранным языком, с целью получения профессионально необходимой информации из оригинальной англоязычной научно-технической и научно-публицистической литературы для ее дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

## **1.2 Задачи дисциплины**

Основными задачами изучения дисциплины являются:

1. Сформировать у обучающихся способность использовать лексические и грамматические навыки для выполнения адекватного письменного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный профессиональной литературы;
2. Закрепить и отработать владение умениями, связанными с написанием и редактированием (реферат, аннотация) различного рода текстов (e-mail, тезисы доклада, доклад, резюме, статья и т.д.).

## **1.3 Место дисциплины в структуре ОП ВО**

Дисциплина «Технический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы бакалавра и является элективной дисциплиной, определяющей ее предметно-тематическое содержание.

## **1.4 Объем дисциплины и виды учебной работы**

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся представлены в таблице 1.1

Таблица 1.1, а – Объем дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Семестр	Общая трудоемкость дисциплины (модуля), в ЗЕ/час	Виды учебной работы											
		<i>Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (аудиторная работа)</i>							<i>Самостоятельная работа обучающегося (внеаудиторная работа)</i>				
		Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Курсовая работа (консультация, защита)	Курсовой проект (консультация, защита)	Консультации перед экзаменом	Контактная работа на промежуточной аттестации	Курсовая работа (подготовка)	Курсовой проект (подготовка)	Проработка учебного материала (самоподготовка)	Подготовка к промежуточной аттестации	Форма промежуточной аттестации
7 семестр	1 ЗЕ/36	-	-	16	-	-	-	0,35	-	-	19,65	-	зачет
<b>Итого</b>	<b>1 ЗЕ/36</b>	-	-	<b>16</b>	-	-	-	<b>0,35</b>	-	-	<b>19,65</b>	-	

Таблица 1.1, б – Объем дисциплины (модуля) для заочной формы обучения

Семестр	Общая трудоемкость дисциплины (модуля), в ЗЕ/час	Виды учебной работы											
		<i>Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (аудиторная работа)</i>							<i>Самостоятельная работа обучающегося (внеаудиторная работа)</i>				
		Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Курсовая работа (консультация, защита)	Курсовой проект (консультация, защита)	Консультации перед экзаменом	Контактная работа на промежуточной аттестации	Курсовая работа (подготовка)	Курсовой проект (подготовка)	Проработка учебного материала (самоподготовка)	Подготовка к промежуточной аттестации	Форма промежуточной аттестации
6 семестр	1 ЗЕ/34	-	-	2	-	-	-	0,35	-	-	28	3,65	зачет
<b>Итого</b>	<b>1 ЗЕ/34</b>	-	-	<b>2</b>	-	-	-	<b>0,35</b>	-	-	<b>28</b>	<b>3,65</b>	

## 1.5 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Формируемые компетенции

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК – 4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 <sub>УК-4</sub> . Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.
		ИД-2 <sub>УК-4</sub> . Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языке
		ИД-3 <sub>УК-4</sub> . Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
		ИД-4 <sub>УК-4</sub> . Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: внимательно слушающая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; критикуя аргументированно и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		ИД-5 <sub>УК-4</sub> . Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно
ПК – 9	Способен проводить поисковые и патентные исследования в области полупроводниковой микросхемотехники, корректировку технического задания на изготовление прибора на их основании	ИД-1 <sub>ПК-9</sub> Понимает принципы и методы проведения поисковых и патентных исследований в области полупроводниковой микросхемотехники

		ИД-2ПК-9 Проводит поисковые и патентные исследования в области полупроводниковой микросхемотехники
		ИД-3ПК-9 Анализирует техническое задания на изготовление прибора
		ИД-4ПК-9 Синтезирует решение о корректировке технического задания на изготовление прибора на основе поисковых и патентных исследований в области полупроводниковой микросхемотехники

## 2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1 Структура дисциплины

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий приведены в таблице 2.1.

Таблица 2.1 – Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов дисциплины	Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (без промежуточной аттестации) (в час)			Самостоятельная работа (проработка учебного материала, выполнение курсовой работы/проекта, подготовка и ПА, самоподготовка)
		Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	
<b>7/6 семестр</b>					
1 Машинный перевод	10	-	-	4	6
2 Лексические трудности перевода	13	-	-	6	7
3 Грамматические трудности перевода	12,65	-	-	6	6,65
Курсовая работа/проект	-				-
Промежуточная аттестация	0,35				0,35
<b>Итого за семестр</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>16</b>	<b>20</b>
<b>Всего:</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>16</b>	<b>20</b>

### 2.2 Содержание разделов дисциплины

#### 2.2 Содержание дисциплины

##### 1 Машинный перевод

Виды машинного перевода. Преимущества и недостатки. Работа с машинным переводом. Работа над переводом текста по специальности.

##### 2 Лексические трудности перевода

Выявление и преодоление лексических трудностей перевода. Многозначные слова, фразовые глаголы. Интернационализмы и «ложные друзья переводчика», терминология. Поиск ключевых слов. Словообразовательные суффиксы. Работа над переводом текста по специальности.

##### 3 Грамматические трудности перевода

Выявление и преодоление грамматических трудностей перевода. Сложные инфинитивные конструкции. Независимый причастный оборот. Герундиальный оборот. Страдательный залог. Порядок слов английского повествовательного предложения. Работа над переводом текста по специальности.

## 2.3 Курсовая работа (курсовой проект)

Курсовая работа (курсовой проект) по дисциплине «Технический перевод» учебным планом не предусмотрена.

## 3 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины (модуля).

Промежуточная аттестация обеспечивает оценивание промежуточных результатов обучения по дисциплине (модулю).

Комплект оценочных материалов представляет собой совокупность оценочных средств (комплекс заданий различного типа с ключами правильных ответов, включая критерии оценки), используемых при проведении оценочных процедур (текущего контроля, промежуточной аттестации) с целью оценивания достижения обучающимися результатов обучения по дисциплине (модулю).

Комплект оценочных материалов (текущего и промежуточного контроля), необходимых для оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) представлен в виде отдельного документа по дисциплине (модулю) и хранится на кафедре-разработчике в бумажном или электронном виде.

### 3.1 Оценка успеваемости обучающихся

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) осуществляется в соответствии с балльно-рейтинговой системой по 100-балльной шкале. Пересчет суммы баллов в традиционную оценку представлен в таблице 3.1.

Таблица 3.1. Шкала оценки на промежуточной аттестации

Выражение в баллах	Словесное выражение при форме промежуточной аттестации - зачет	Словесное выражение при форме промежуточной аттестации - экзамен
<b>от 86 до 100</b>	Зачтено	<b>Отлично</b>
<b>от 71 до 85</b>	Зачтено	<b>Хорошо</b>
<b>от 51 до 70</b>	Зачтено	<b>Удовлетворительно</b>
<b>до 51</b>	Не зачтено	<b>Не удовлетворительно</b>



## **4 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **4.1.1 Основная литература**

1. Кознова О.А., Теплых Л.В. Аннотирование и реферирование: учебное пособие Казань, Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2013. – 308 с.
2. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ←→Russian [Электронный ресурс] / А.А. Стрельцов. — Электрон. дан. – М.: Инфра-Инженерия, 2019. – 380с. <https://znanium.com/my/shelves/documents?id=321284>

#### **4.1.2 Дополнительная литература**

1. Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 4-е изд, стереотип. – М.: «Р.Валент», 2010. – 244с.
2. В.М. Шмелев. Интернационализмы – «ложные друзья» переводчика в английском языке: Учебно-методическое пособие. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2005, 24 с.
3. Термины и терминология. Методические указания/ Сост. Шмелев В.М. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2000, 24 с.

#### **4.1.3 Методическая литература к выполнению практических и/или лабораторных работ**

1. Методические указания по практическим занятиям по дисциплине «Технический перевод» в электронном виде (место хранения – библиотека ЧФ КНИТУ-КАИ).

#### **4.1.4 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной информационно-образовательной среды КНИТУ-КАИ.

1. Теплых Л.В. «Технический перевод» [Электронный ресурс]: курс дистанционного обучения по направлению подготовки бакалавров 12.03.01 «Приборостроение» / КНИТУ-КАИ, Казань, 2020 – Доступ по логину и паролю. URL: [https://bb.kai.ru:8443/webapps/cmsmain/webui/courses/20\\_Chistopol\\_P\\_LVTeplykh\\_T\\_P](https://bb.kai.ru:8443/webapps/cmsmain/webui/courses/20_Chistopol_P_LVTeplykh_T_P)

#### 4.1.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Научно-техническая библиотека КНИТУ-КАИ. URL: <https://kai.ru/web/naucno-tehniceskaa-biblioteka>
2. Электронно-библиотечная система учебной и научной литературы. URL: <https://e.lanbook.com/>.
2. Электронно-библиотечная система учебной и научной литературы. URL: <http://ibooks.ru/>.
3. Электронно-библиотечная система учебной и научной литературы. URL: <http://znanium.com/>.
4. Информационная справочная система в области технического урегулирования «Техэксперт».
5. База данных для поиска инженерной информации и поддержки принятия инженерных решений «Knovel» издательства «Elsevier». URL: [www.knovel.com](http://www.knovel.com).
6. Справочная правовая система «КонсультантПлюс».

#### 4.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и требуемое программное обеспечение

Описание материально-технической базы и программного обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) приведено соответственно в таблицах 4.1 и 4.2.

Таблица 4.1 – Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Наименование вида учебных занятий	Наименование учебной аудитории, специализированной лаборатории	Перечень необходимого оборудования и технических средств обучения
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации Лингафонный кабинет	- комплект учебной мебели; - доска; - телевизор; - магнитола; - видеоманитофон; - ноутбук; - гарнитура для лингафонных кабинетов; - визуальные пособия по грамматике английского языка - аудиодиски и аудиокассеты к учебным курсам.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы:	- комплект учебной мебели; - рабочие места, оборудованные ПЭВМ с выходом в интернет (Wi-Fi), обеспеченные доступом к электронной информационно-образовательной

		среде КНИТУ-КАИ, МФУ, принтер.
--	--	--------------------------------

Таблица 4.2 – Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	программное обеспечение: пакеты программ Microsoft Windows XP «Диалог-М» на 10 мест,		Лицензионное

## **5 ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

Обучение по дисциплине (модулю) обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предусмотрены дополнительные оценочные материалы, перечень которых указан в таблице 5.1.

Таблица 5.1 – Дополнительные материалы оценивания для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Категории обучающихся	Виды дополнительных оценочных материалов	Формы контроля и оценки результатов обучения
С нарушениями слуха	Тесты, контрольные работы, письменные самостоятельные работы, вопросы к зачету (экзамену)	Преимущественно письменная проверка
С нарушениями зрения	Устный опрос по терминам, собеседование по вопросам к зачету (экзамену)	Преимущественно устная проверка (индивидуально)
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	Решение дистанционных тестов, контрольные работы, письменные самостоятельные работы, вопросы к зачету (экзамену)	Преимущественно дистанционными методами

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, например:

- в печатной форме;
- в печатной форме с увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- методом чтения ассистентом задания вслух;
- предоставление задания с использованием сурдоперевода.

Лицам с ограниченными возможностями здоровья и инвалидам увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких обучающихся предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге;
- набор ответов на компьютере;
- набор ответов с использованием услуг ассистента;
- представление ответов устно.

При необходимости для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Учебно-методические материалы для самостоятельной и аудиторной работы обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Освоение дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

При занятиях с обучающимися с **нарушениями слуха** предусмотрено использование звукоусиливающей аппаратуры, мультимедийных средств и других технических средств приема/передачи учебной информации в доступных формах, мобильной системы преподавания для обучающихся с инвалидностью, портативной индукционной системы. Учебная аудитория, в которой занимаются обучающиеся с нарушением слуха, оборудована компьютерной техникой, аудиотехникой, видеотехникой, электронной доской, мультимедийной системой.

При занятиях с обучающимися с **нарушениями зрениями** предусмотрено использование в лекционных и учебных аудиториях возможности просмотра удаленных объектов (например, текста на доске или слайда на экране) при помощи видеомониторов для комфортного просмотра.

При занятиях с обучающимися с **нарушениями опорно-двигательного аппарата** используются альтернативные устройства ввода информации и другие технические средства приема/передачи учебной информации в доступных формах, мобильной системы обучения для людей с инвалидностью.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

Изменения, вносимые в рабочую программу дисциплины (модуля)

№ П/П	№ раздела внесения изменений	Дата внесения изме- нений	Содержание изменений	«Согласовано» заведующий кафед- рой, реализующей дисциплину